

2006

Une Autre Femme: Another Woman

Fadoua El Bouamraoui

Follow this and additional works at: <https://digitalcommons.denison.edu/collage>



Part of the [Modern Languages Commons](#), [Photography Commons](#), and the [Poetry Commons](#)

Recommended Citation

El Bouamraoui, Fadoua (2006) "*Une Autre Femme: Another Woman*," *Collage*: Vol. 2 : No. 1 , Article 25.
Available at: <https://digitalcommons.denison.edu/collage/vol2/iss1/25>

This Article is brought to you for free and open access by the Modern Languages at Denison Digital Commons. It has been accepted for inclusion in Collage by an authorized editor of Denison Digital Commons.

Une Autre Femme

Aujourd'hui, une autre femme est morte;
Non pas sur une terre étrangère,
non pas avec un fusil sanglé sur son dos,
ni avec une grande armée de
véhicules de combat
grondants et roulants derrière elle...

Elle est morte sans que CNN ne parle de sa
guerre;
Elle est morte sans ces grands discours
sur les bombes et les cibles stratégiques.
La cible était simplement son visage,
son dos, son ventre rond...

La cible était sa chair précieuse ;
celle qui a été un jour composée
comme de la musique
dans le corps de sa mère,
et chanté dans l'hymne de sa naissance.

La cible était cette vie
qui avait vécu sa propre aventure,
qui avait été aimée et pas aimée,
qui avait dansé et pas dansé.

Une vie comme la vôtre ou la mienne,
qui avait trébuché au début
et qui avait appris
à marcher, lire, et chanter.

Une autre femme est morte aujourd'hui.
Pas très loin d'où vous habitez;
Juste ici, la porte d'à coté ;
Là où les longues chutes de lumière
se dispersent sur le trottoir.

Juste là-bas, quelques pas plus loin
là où vous l'avez entendue crier si souvent,
une autre femme est morte aujourd'hui.

Elle était la même petite fille que
sa mère avait l'habitude d'embrasser ;
la même enfant dont vous avez rêvé à l'école.

Le même bébé que les parents avaient
l'habitude de tenir
et border durant la nuit ;
ces parents qui écoutaient ses pleurs,
écoutaient encore et encore même en-
dormis.

Et quelqu'un a confondu sa rage
avec la vie de cette femme.
A sa seule vie.

*Carol Geneya Kaplan
June 22, 2002*

Another Woman

Today another woman died
and not on a foreign field
and not with a rifle strapped to her back,
and not with a large defense of
tanks
rumbling and rolling behind her...

She died without CNN covering her war.
She died without talk of intelligent bombs
and strategic targets
The target was simply her face, her back
her pregnant belly...

The target was her precious flesh
that was once composed like music
in her mother's body and sung
in the anthem of birth.

The target was this life
that had lived its own dear wildness,
had been loved and not loved,
had danced and not danced.

A life like yours or mine
that had stumbled up
from a beginning
and had learned to walk,
read and sing.

Another woman died today.
not far from where you live;
Just there, next door where the tall light
scatters across the pavement.

Just there, a few steps away
where you've often heard shouting,
another woman died today.

She was the same girl
her mother used to kiss;
The same child you dreamed
about in school.

The same baby her parents
tucked in at night
and listened and listened
for her cries even while they slept

And someone has confused his rage
with her only life.

*Translated by
Fadoua El Bouamraoui*